

汉语拼音方案草案讨论集

(第一輯)

文字改革出版社

汉语拼音方案草案讨论集

第一輯

文字改革出版

汉语拼音方案草案討論集

(第一輯)

本社編

※ ※ ※

北京市書刊出版業營業許可證出字第00號

文字改革出版社出版

北京朝陽門內前拐棒胡同17號

新華書店發行 前門印刷一厂印刷

統一書號：9060.51 字數：143千字

開本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印張：8 $\frac{12}{32}$

1957年1月第1版

1957年1月第1次印刷

印數：1—13,000冊

定價：(9)0.92元

出 版 說 明

《漢語拼音方案(草案)》的發表和展開全國討論，是我國文化史上的一件大事，爲了保存這方面的史料，同時給討論提供集中的參考資料，我們首先把1956年3月到6月間發表的討論文章編成這本集子。

這本集子一共收了61篇討論文章，按發表的先后次序排列。

目 录

怎样討論《汉语拼音方案(草案)》(代序).....	1
附录: 新旧拼音方案的比較.....	5
对《汉语拼音方案(草案)》的意見 蔣齐生、郑德芳	7
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 吳滌平	8
对《汉语拼音方案(草案)》的意見.....	
..... 王述达、傅介石、何梅岑、孙崇义	10
大家来討論研究《汉语拼音方案(草案)》.....	
..... 《中国語文》社論	11
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 侯宗濤	15
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 楊宪益	16
略談《汉语拼音方案(草案)》的优越性..... 童文杰	17
略談《汉语拼音方案(草案)》的字母形式問題..... 韋 懋	19
热烈展开《汉语拼音方案(草案)》的討論, 积.....	
极提供修改意見..... 林汉达	23
論补充新字母問題..... 彭楚南	23
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 文 端	39
我們討論了《汉语拼音方案(草案)》.....	
..... 云南民族事务委员会語文研究組	44
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 端木杰	50
对《汉语拼音方案(草案)》的意見..... 馬大猷	52

对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	翁文灏	53
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	梁希	55
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····		
·····赤峰中学语文、俄文教师		56
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	石渠年	57
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	刘一丰	58
关于《汉语拼音方案(草案)》的讨论·····	陈望道	60
拼音方案的五项原则·····	周有光	66
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	馬公愚	82
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	尹斌庸	86
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	上官公仆	88
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	陈書进	89
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	侯德榜	90
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	包孝均	92
26个單字母可以解决问题·····	秦实	94
談双字母、新字母、国际习惯和变讀·····	胡茹夫	98
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	顏廷超	104
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	燕宝	108
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	黃伯榮	110
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	婁甚四	116
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	孟遂良	118
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	高东山	119
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	高光宇	121
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	何泽湧	124
对《汉语拼音方案(草案)》的意见·····	何正平	126

对《汉语拼音方案(草案)》的意见	馬克榮	127
对于《汉语拼音方案(草案)》的感想	楊公庶	128
对《汉语拼音方案(草案)》的意见	沈尚德等16人	134
对《汉语拼音方案(草案)》的意见	馮登泰	135
对《汉语拼音方案(草案)》的意见	村尾力	137
对修改《汉语拼音方案(草案)》的意见	蕭 三	139
制定字母的经济原则	朱广頤	144
对汉语拼音方案的节约要求	陈 越	155
要字母个数少又不造新字母是行不通的	徐寶議	165
我拥护一音一母制的基本原则	杜定友	169
可以维持原案改动一下手写体	耿長寅	171
实用和国际化是不可忽视的原则	倉石武四郎等	173
子音字母可以单独成为音节	刘善本	175
邮电部部分有关干部座谈意见摘要	游子颺	179
热烈欢迎中国的拼音字母	吳 和	181
劳动人民学习起来方便就好	李廣揚	182
不必拘泥于一个字母代表一个音素的原则	張世祿	185
我們提議把 Z, C, S, 改成 Ẓ, C̣, Ṣ		
.....	东北人民大学汉语教研室	190
还是用 Zh, Ch, Sh, Rh 方便	秦寄萍、湯翰璋	192
Z, C, S 在学习和手书中都很便利	朱世权	193
应从汉语出发, 不能从拉丁字母出发	刘紹武	194
日本“中国語学研究会”座谈汉语拼音方案(草案)記 录		196

怎样討論《汉语拼音方案(草案)》

(代序)

中国文字改革委员会已经把《汉语拼音方案(草案)》发表出来,經国务院同意送請人民政协全国委员会和各省、市、自治区委员会进行討論,提出意見。中国文字改革委员会將根据討論中各方面所提的意見对这个草案作必要的修正,然后提請国务院公布,作为汉字注音,推广普通話和試驗拼音文字的工具。

这次发表的《汉语拼音方案(草案)》,一方面参考了三百多年来历史上的几十种主要方案,另一方面参考了解放后各地热心文字改革的人們提出的六百多种方案,事实上是一个群众性的集体創作,也是历史經驗的初步总结。現在,要把这个《汉语拼音方案(草案)》根据群众意見进一步修正成为更加实用和完善的方案,就得抓紧时间做好討論工作。使参加討論的同志們充分認識拼音方案的重要性,从各种不同的角度提出具体的修改意見,迅速地把意見集中起来,由中国文字改革委员会加以整理,并进行修改。

参加《汉语拼音方案(草案)》的討論是一件有历史意义的光荣工作。我們希望各地关心或者从事扫除文盲工作和文字改革工作的同志們积极提出意見。对于《汉语拼音方案(草案)》要怎样进行討論才能够对于进一步修正方案有所貢獻呢?这里提出几点建議供給参加討論的同志們参考。

第一、我們应当討論《漢語拼音方案》的政治意义

虽然用拉丁字母拼音在我国已經有三百多年的历史，虽然我国文字拼音化运动已經有六十多年的历史，虽然过去也有过許多种拼音方案，可是，要想采用一套有可能发展成为拼音文字的优良字母，广泛地用来推广普通話和扫除文盲，提高劳动人民的文化，并应用到科学和技术上面去，这在全国解放以前是不可能的。在国民党反动派統治时期，注音字母只是一种点綴品，國語羅馬字得不到推广的机会，拉丁化新文字成了違禁品。全国解放以后，中央人民政府設立了中国文字改革研究委员会，1954年改在国务院下面設立了中国文字改革委员会，这是中国历史上的創举。作为文化革命一个环节的文字拼音化运动，只有在共产党的领导下才能真正开始以穩健的步伐前进。《漢語拼音方案(草案)》的发表，是一件大事。汉族和各兄弟民族都重視这件事情，苏联、各人民民主国家、世界其他国家也都重視这件事情。我們認識了漢語拼音方案的政治意义，就会对它热爱，迫切地希望把它修正为一个比較完善的拼音方案。

第二、我們应当討論“漢語拼音字母”在文化、 經濟和国防建設上的作用

漢語拼音字母是普及和提高文化的工具。它可以用来給汉字注音，帮助扫除文盲；可以用来拼写普通話，可以从普通話的拼音符号逐步发展成为完善的漢語拼音文字。它是帮助提高劳动人民文化水平的必不可少的工具。我們要討論在应用拼音字母以后，我們在語文教学和文化学习上究竟可能得到什么利益。

汉语拼音字母是便利科学和技术上应用的符号。书写科学符号和专门术语，打电报，打旗语，打信号，编索引，排顺序等，都要用到拼音字母。我们要以最快的速度赶上世界先进的科学和技术水平。如果没有拼音字母，我们在经济和国防建设上，以及科学研究上，就会遭遇到不便。我们要讨论究竟有哪些科学和技术需要应用拼音字母，用了拼音字母对于这些科学和技术究竟有怎样的便利。

我们在讨论中应当特别注意不同的技术和不同的机械对于拼音字母的字形和字数有些什么特殊的要求，以便在修正方案的时候尽可能照顾到这些特殊要求。

第三、我们应当把《汉语拼音方案(草案)》

跟过去重要的拼音方案做一个比较

(参看附录“新旧拼音方案的比较”)

在比较以后，我们应当对字母问题(主要是字母的用法和关于新字母的问题)，作适当的讨论。讨论的问题举例如下：

关于声母

一、ㄅ、ㄆ、ㄇ 用 b, d, g 表示好呢，还是用 p, t, k 表示好？

二、ㄘ、ㄑ、ㄒ 用 z, c, s 表示好呢，还是用 zh, ch, sh 表示好？哪一种适合作为正式写法，哪一种适合作为“代用式”？如果主张创造新字母而又不满意 z, c, s，那么，字形要怎样修改？zh, ch, sh 或 z, c, s 跟 z, c, s 在字形上都成对比，这种对比方法好不好？

三、ㄗ、ㄘ、ㄙ 用 z, c, s 表示好呢，还是用 tz, ts, s 表示好？

四、ㄖ 用 r 表示好呢，还是用 j 表示好？

五、ㄋ 用 n 表示好呢，还是用 ng 表示好？

六、厂用h表示好呢,还是用x表示好?

七、ㄣ、ㄤ、ㄨ用q, x表示好呢,还是用zh, ch, sh (在i, y 前)
或用g, k, h (在i, y 前)表示好呢?

八、其他。

关于韵母

一、ㄝ用e表示好呢,还是用其他字母表示好? e表示ㄝ, 但是
iㄝ、uㄝ写成ie, ye, 其中的e讀ㄝ, 这个办法好不好?

二、l的半輔音用j表示好呢,还是用y表示好?

三、ü用y表示好呢,还是用iu或ü表示好?

四、ㄦ用er表示好呢,还是用el表示好?

五、元音ㄩ在注音字母和拉丁化新文字省略不写, 国語羅馬字
写成y, 威妥瑪式写成ih和ü, 新方案写成I (小型的大写i, 沒有一
点), 并以i为“代用式”。这办法好不好?

六、其他

关于手写体

(参看《汉语拼音方案草案》單行本后面的字母表)

一、ㄗ, ㄘ, ㄙ的手写体好不好? 跟其他字母混不混? 如何改进写
法?

二、ㄑ的手写体好不好? 跟其他字母混不混? 如何改进写法?

三、ㄥ的手写体好不好? 跟其他字母混不混? 如何改进写法?

四、ㄣ的手写体好不好? 跟其他字母混不混? 如何改进写法?

五、其他。

关于字母总数

新方案用30个字母, 如果加上表示ㄣ的I, 一共31个字母。
字母总数的多少, 关系机械和技术的效率。30个(或31个)是否太

多?最好几个?

关于字母順序

我們的字母表中,字母排列的順序,應該按照 A, B, C……排列呢,还是應該按照 B, P, M, F……排列呢?將来的辞典,應該根据哪个順序呢?

——1956年3月14日《光明日报》專刊《文字改革》第53期

附录 新旧拼音方案的比較

我国用拉丁字母拼写汉语,已經有了350年的历史。解放前流行的,有邮政式,威妥瑪式,国語羅馬字和北方話拉丁化新文字等四种方案。前两种是外国人拟的譯音方案,主要用于拼写人名地名。后两种是作为文字試用的方案。解放后,中国文字改革委员会研究怎样改进拼音方案,1955年10月在全国文字改革會議上提出“汉语拼音文字方案初稿(拉丁字母式)”等六种初稿,向到会代表和列席者征求意见;1956年2月12日发表“汉语拼音方案草案”向全国各界征求意见,准备根据大家的意見作必要的修改。下面是这几种方案的比較表,并附注音字母和国际音标,供讀者們比較研究。

注音字母	1956年2月 拼音方案草案	1955年10月 拼音文字方案初稿	北方話 拉丁化 新文字	国語 羅馬字	威妥 瑪式	邮政式	国际 音标
ㄅ	b	b	b	b	p	p	p
ㄆ	p	p	p	p	p'	p'	p'
ㄇ	m	m	m	m	m	m	m
ㄈ	f	f	f	f	f	f	f

注音符母	1956年2月拼音方案草案	1955年10月拼音文初稿	北方話拉丁化新文字	國語羅馬字	威妥瑪式	郵政式	國際標音
ㄉ	d	d	d	d	t	t	t
ㄊ	t	t	t	t	t'	t'	t'
ㄋ	n	n	n	n	n	n	n
ㄌ	l	l	l	l	l	l	l
ㄍ	g	g	g	g	k	k	k
ㄎ	k	k	k	k	k'	k'	k'
ㄋ	ŋ	ng	ng	ng	ng	ng	ŋ
ㄏ	h	h	x	h	h	h	x
ㄐ	q	g	g	j	ch	k,ch	tɕ
ㄑ	q	k	k	ch	ch'	k',ch'	tɕ'
ㄒ	x	h	x	sh	hs	h,hs	ɕ
ㄗ	z	zh	zh	j	ch	ch	tʂ
ㄘ	ç	ch	ch	ch	ch'	ch'	tʂ'
ㄙ	ʃ	sh	sh	sh	sh	sh	ʃ
ㄖ	r	r	rh	r	j	j	ʐ
ㄗ	z	z	z	tz	ts,tz	ts,tz	ts
ㄘ	c	c	c	ts	ts',tz'	ts',tz'	ts'
ㄙ	s	s	s	s	s,ss,sz	s,ss,sz	s
ㄚ	a	a	a	a	a	a	a
ㄛ	o	o	o	o	o	o	o
ㄜ	e	e	e	e	ê	ê	ə
ㄧ	i(j)	i(j)	i(j)	i(y)	i(y)	i(y)	i(j)
ㄨ	u(w)	u(w)	u(w)	u(w)	u(w)	u(w)	u(w)
ㄩ	y	y	y(jy)	iu(yu)	ü(yü)	ü(yu)	y(y)
ㄦ	ɪ	i	-	y	ih,ü	ih,ü	ɪ,ɪ
ㄥ	er	er	r	el	êrh	êrh	er

对《汉语拼音方案(草案)》的意见

新华社記者 蔣齐生、郑德芳

报上公布了《汉语拼音方案(草案)》，这是一件有历史意义的事件，我們十分高兴。方案中根据的原则，关于语音标准和音节結構的說明，我們認為很好，切实而科学。决定采用拉丁字母，也是科学的。方案(草案)跟瞿秋白同志等拟訂的北方話拉丁化方案比較接近，北方話拉丁化方案在1933—1937年，在中国及在苏联的中国侨民中，曾經經過一定的实践，实践証明了它是有生命力的、科学的、簡單而合乎实用的。

如果把新方案与旧方案作比較，我們認為新方案似乎在努力滿足“一个音素一个字母”的同时，給自己增加了一些不必要的累贅，而同原意“拼法簡單、明确，便于教学，便于書写”的原则矛盾。因此，我們提出下面几点意見，供你們的参考：

(一)新字母表是30个，北方話拉丁化的字母表是28个，多了两个 u , q 換了一个 rh 母，添了 h 母。

我們認為： u , q 两个字母的添加，没有什么必要。 u 是斯拉夫系字母，生加在拉丁字母中，有些不倫不类，而且写起来一定会与 r (R) 的手写体混淆。 q 写起来不方便。

其实 gi , ki 是完全可以代替 u , q ，而省去两个字母的。

音素化是正确的，但不一定必須給每个汉语的语音一个字母。能代用就代用，因为代用是合乎簡單、实用的原则的。

(二)关于 zh, ch, sh, 現在新創了屁股上吊鉤的新字母, 字母是变成一个了, 但是多了一个尾巴, 在写的时候, 一个尾巴未必比一个順手可以連笔写下去的 h 省事; 而且新造字母, 增加自己在国际文字交往中的麻煩, 都未必上算。又是正式字母, 又是代用字母的这种規定, 本身就是累贅, 比多一个 h 更累贅。这对新聞工作者尤其如此, 打电报时要用代用字母, 刊登时要用正式字母, 为什么需要多此一举?

(三)給 zh, ch, sh 加一个母音 i, 把 zhsh 硬要写成 zhishi, 而且 i 字还要小型大写(不知如何行書), 我們更覺累贅多余之至。为什么“知識”一定應該是有母音的呢? 我們想不通。这与“拼法簡單、明确、便于数学、便于書写”的原意是根本矛盾的。

把这些矛盾的地方去掉, 方案“草案”中的四、五两条就沒有存在的必要了。

——1956年2月29日《光明日报》專刊《文字改革》第52期

对《汉语拼音方案(草案)》的意見

中央民族学院第四教研組教員 吳滌平

收到《汉语拼音方案(草案)》之后, 周圍的同志知道了都来向我借閱。借閱的人包括干部和同学, 其中多数是少数民族。他們对草案感到很滿意, 他們說: “現在公布汉语拼音方案草案有很多好处: (1)可以用来学习普通話; (2)可以用来扫盲; (3)可以給尙无文字

的少数民族創造文字树立榜样。”对后一点，少数民族同志的感想更多，他們說：“以前說是給我們創造文字，我們虽然有說不出的高兴，但这种文字將是什么样呢，自己也摸不了底；現在可有了門了，汉语拼音方案的道路，就是我們將來創造文字的道路。”

对草案本身許多人都提出以下这样一些意見：

(一)觉得草案中处理声調的办法很恰当，完全同意；但希望尽早公布在某些情况下非标調号不可，而在某些情况下可以不标的具体条例，以便遵行。

(二)对子音符号，基本上感到滿意，只觉得知、痴、詩这三个音的声母符号不仅不甚美觀，而且又难写，不如沿用原来的 zh, ch, sh 更好。有的还說，否則就用 V, Я, ㄥ 来代替也比帶長尾巴的好得多。q 的手写体大写 Q 容易与 Z 的手写体 Z 相混，不如写如 Q 或 Z。

(三) z, c, s 等后面的母音 i 的手写体写成 j 容易与 r 相混，不如仍写为 i，这样不仅美觀、易写，而且还可以避免混淆。从理論上来看这样做也是說得通的，因为 i 拼北京音时不出現在 z, c, s ……等之后，决沒有混淆意义的可能，只要在拼音条例中說明 i 出現在 z, c, s ……等之后时讀如 j 就行了。不仅是手写体可以这样，最好在楷写中也这样，使之統一起来。

以上这些意見不見得正确，仅供你們參考。

我还記得在去年民族語文科学討論会上，有些少数民族代表曾經提到，希望科学院語言研究所將來在帮助尚无文字的少数民族創造文字之时，应与中国文字改革委员会取得联系，讓少数民族的文字能够在最大限度內与汉语拼音文字取得一致，使之更有利于各民族間文化的交流。我認为这个意見是值得考虑的，我个人也

有这样的感觉，因此轉告你們，希望你们在今后的工作中能适当地注意这个问题，使我国各民族将来的文字，不仅在字母形式上，甚至在拼音规则、声调的处理、同音词的处理等上面都能在最大限度内互相接近。这样不仅可以在互相学习时感到方便，就是在制造打字机、电报往来都较方便。我觉得这对我国各民族的文化交流的作用是很大的，也是可以办得到的。我自己是一个从事语文工作的苗族青年，我很愿意我们民族将来的文字能够在最大限度内接近于汉语拼音方案的形式，并愿为达此目的而努力。

——1956年2月29日《光明日报》专刊《文字改革》第52期

对《汉语拼音方案(草案)》的意见

中国大辞典编纂处编纂员 王述达 何梅岑
孙崇义 傅介石

国际音标只是标音符号，不宜作拼音文字字母用，因与通行的拼音文字习用字母不合，又无现成的草体，手写不便。

“一母一音”和“一音一母”的原则不是绝对的，宜适当地灵活运用。对于通行的语文拼写的传统，应当尽量保持，非必要时不宜多所更张，以便于国际间文化交流，并免得在利用原有设备工具（如打字机、印刷机等）时变动太多。

因此，我们主张：

（一）厂改用 x。

因把 h 专作表舌尖向后移动用，并且为了 g, k, x, (《ㄍ、ㄎ、ㄌ》)